

КОЛЯДНИК

З НОТАМИ НА ДВА ГОЛОСИ

впорядкував

Прот. о. Володимир Слюзар



ВИДАННЯ
ВИДАВНИЧОЇ СПІЛКИ ЕКЛЄЗІЯ
ВІННІПЕГ, МАН.

1980

diasporiana.org.ua

CHRISTMAS CAROLS

WITH MUSIC IN TWO PARTS

Arranged by

Very Rev. Wolodymyr Sluzar

**PUBLISHED BY
ECCLESIA PUBLISHING CO.,
WINNIPEG, MAN.**

1980

КОЛЯДНИК

З НОТАМИ НА ДВА ГОЛОСИ

впорядкував

Прот. о. Володимир Слюзар.

**ВИДАННЯ
ВИДАВНИЧОЇ СПІЛКИ ЕКЛЕСІЯ,
ВІННІПЕГ, МАН.**

1980

ВСТУП

Головною ціллю видання цього “КОЛЯДНИКА” було те, щоби дати українському загалові, зокрема нашій молоді найбільше популярні коляди, в легкій двоголосовій обробці та по можливості зо всіх закутин нашої рідної землі, України.

Джерелами до цього “КОЛЯДНИКА” послужили: збірник коляд Т. Григоровича, та обрібки коляд відомих композиторів: К. Стеценка, М. Леонтовича, О. Кошиця, М. О. Гайворонського, С. Людкевича, Б. Вахнянина і В. Матюка.

Нехай лунає чудова українська колядка в кожній українській родині й кріпить нашу віру в Новонароджене Дитятко Боже, СПАСИТЕЛЯ СВІТУ!

Бережіть самі й передавайте цей дорогоцінний жемчуг з роду в рід!

БОГ ПРЕДВІЧНИЙ

The image shows a musical score for the hymn 'Бог Предвчний'. It consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are printed below the notes. The second staff continues the melody, and the third staff concludes it. The lyrics are: 'Бог Пред-вч-ний на-ро-див - ся, / при-шов днесь із небес, щоб спа-сти / люд свій весь і у-ті-шив - ся'.

Бог Пред-вч-ний на-ро-див - ся,
при-шов днесь із небес, щоб спа-сти
люд свій весь і у-ті-шив - ся

Бог Предвчний народився —
Прийшов днесь із небес,
Щоб спасти люд свій весь
І утішився.

В Вифлеемі народився —
Господь наш, Христос наш,
І Спас наш для всіх нас
Нам народився.

Обвістив це Ангел Божий —
Убогим пастирям,
А вчора звідарям
І земним звірям.

Діва Сина як зродила —
Де Христа Невіста
Зродила Пречиста,
Там зіззда стала.

А три царі несуть дари —
До Вифлеєм — міста,
Де Діва Пречиста
Сина повила.

Ви три царі, де ідете?
Ідемо в Вифлеєм
З желанням, з спокоем,
І повернемя.

Іншим путем повернули —
До царя Ірода
: його города
Не заходили.

Йосифови Ангел мовив:
Малую Дитину,
І Матір невинну
Нехай хоронить.

Слава Богу заспіваймо:
Честь Сину Божому,
Господу нашому
Поклін віддаймо.

НЕБО І ЗЕМЛЯ

Музична партитура з нотами та текстом українською мовою. Партитура складається з семи рядків нот, кожен з яких має відповідний текст під ним. Музика написана в 3/4 ритмі, з ключем F-dur. Текст описує торжество Христа та ангелів.

Не-бо і зем-ля, не-бо і зем-ля
Ан-ге-ли й лю-де, ан-гели й лю-де
ни-ні тор-же - ству-ють Хри- стос
ве-се-ло праз - ну - ють.
родив-ся, Бог вопло-тив-ся, Ангели спі
ва-ють, Царя витають, по-клін від-дають,
А па-сти-рі гра-ють, чудо, чудо по-ві-
да- ють.

Небо і земля 2. нині торжествують,
Ангели й люде 2. весело празнують,
Христос родився, Бог воплотився,
Ангели співають, царі витають,
Поклін віддають, а пастирі грають,
Чудо, чудо повідають.

У Вифлеємі 2. весела новина,
Пречиста Діва 2. породила Сина,
Христос родився...

Божее Слово 2. днесь прийняло тіло;
В темряві земній 2. сонце засвітило,
Христос родився...

Ангели служать 2. Цареві своєму,
І у вертепі 2. дають поклін Йому,
Христос родився...

Три славні царі 2. свій прихід голосять,
Ладан і миро 2. й золото приносять,
Христос родився...

Царю і Богу 2. дари ці віддали,
Пастирі людям 2. все оповідали,
Христос родився...

І ми смиренно 2. Богу поклін даймо,
Слава во вишних 2. Йому заспіваймо,
Христос родився...

ВОЗВЕСЕЛІМСЯ ВСІ РАЗОМ НИНІ



Воз-ве-се-лім-ся всі ра-зом ни-ні,
Хри-стос ро-див-ся в бідній хра-ми-ні.
По-слідним ві-ком став чо-ло-ві-ком:
всі у-ті-шай-тесь на зем-лі.

Возвеселімся всі разом нині:
Христос родився в бідній храмині,
Последним віком став чоловіком,
Всі утішайтеся на землі.

Всі утішайтеся на землі нині,
Хвалу віддайте Божій Дитині,
У Божім Дому Христу малому,
Котрий увесь світ відкупив.

Котрий ізбавив усіх від ада,
І через Нього всім нам вірада,
За тее Йому — Богу святому
Пісні співаймо всі разом.

Пісні співаймо звучно і мило,
І торжествуймо всі разом щиро,
Слава во вишніх, а мир для нижних!
Весело світу голосім.

Проголосімо Господа явно,
Що вже про Нього Пророки давно
Пророкували, проповідали,
Що народився Цар Віків.

Що народився Цар Віків-Слави,
Зітре на світі всі грішні глави,
А перські царі принесли дари,
Віддали Богові поклін.

Пастирі бідні зі страхом бігли,
Де віл і осел Дитину гріли,
Ангели з неба, як цього треба,
Пісні співають радісно.

Пісні співають Богу святому,
У яслах нині положеному,
І ми співаймо і вихваляймо,
Його на віки славимо!

ВСЕЛЕННАЯ ВЕСЕЛИСЯ



Все-лен-на-я ве-се-ли-ся, Бог від
Ді-ви на-родив-ся: У вер-те-пі
між бид-ля-ти, там Хри-сто-ві по-
клін-да-ти, три ца-рі, три ца-рі при-
хо - дять.

Вселенная веселися,
Бог від Діви народився:
У вертепі між бидляти,
Там Христови поклін дати
Три царі 2. приходять.

Ладан миро й злото в дарі
Принесли Йому три царі
Народженому Цареві,
Всього світа Господеві
Віддали 2. в покорі.

Ти, Йосифе, не смутися,
Це Спаситель народився,
Радість Він тобі приносить,
І спасіння всім голосить,
Віднині 2. до віка.

Пастирям уподобімся,
Родженому поклонімся,
Щоб дозволив мирно жити,
Смуток в радість замінити,
Віруючим 2. у Нього.

НОВА РАДІСТЬ СТАЛА

Музична партитура для пісні «НОВА РАДІСТЬ СТАЛА». Партитура складається з чотирьох рядків нот. Кожен рядок має свою лінійку з нотами та підписаними під ними словами. Стиль нотування — класичний, з використанням різних ритмічних значків (четвертні, восьмі, шестнадцяті). Ключовий знак — один напівкріп, що вказує на ритмічний розмір 2/4. Пісня виконана в тональності G-dur (два дієзі).

Но-ва ра - дість ста-ла, я-ка
не бу-ва-ла, над вер-те-пом
звіз-да я-сна сві-ту за-сі-
я - ла.

Нова радість стала, яка не бувала,
Над вертепом звізда ясна світу засіяла.

Де Христос родився, з Діви воплотився,
Як чоловік пеленами убого повився.

Ангели співають, славу возвіщають,
Як на небі, так на землі мир проповідують.

Давид виграє, в гусли ударяє,
Мельодійно і предивно Бога вихваляє.

І ми теж співаймо, Христа прославляймо,
Із Марії родженого смиренно благаймо.

Просимо Тя Царю, небесний Владарю,
Даруй літа щасливії цьому господарю.

Просимо Тя Царю, просимо всі нині:
Даруй волю, верни славу нашій Україні.

Дай нам мирно жити, Тобі угодити,
І з Тобою в Твоїм Царстві во вік віки жити.

Інша мелодія:

Нова ра-дість стала, я-ка не бу-
ва-ла, над верте-пом звізда я-сна
світу за-си-я-ла.

ВО ВИФЛЕЄМІ



Во Виф-ле-є - мі ни - ні новина,
Пречи-ста Ді-ва зро-ди-ла Си-на,
в у-бо-гій стай-ні, в виді Ди-тя - ти
спо-чив на сі-ні Бог не-об-ня-тий.

Во Вифлеємі нині новина,
Пречиста Діва зродила Сина,
В убогій стайні, в виді дитяти
Спочив на сіні Бог необнятий.

Вже Херувими славу співають,
Ангельські хори Спаси витають,
Пастир убогий несе, що може,
Щоб обдарити Дитятко Боже.

А ясна зоря світу голосить:
“Месія радість, щастя приносить!
До Вифлеєму спішіть всі нині,
Бога витайте в бідній Дитині”.

За світлом зірки з країни Сходу,
Йдуть три владики княжого роду,
Золото в дарі, кадило, миро
Враз з чистим серцем складають щиро.

Марія Мати Сина леліє,
Йосиф старенький пелени гріє,
А Цар всесвіта в зимні і болю
Благословить нас на кращу долю.

Ісусе милий, ми не багаті,
Золота в дарі не можемо дати,
Та дар цінніший несем від мира,
Це віра серця і любов щира.

Глянь добрим оком, о Божий Сину,
На нашу землю, нашу родину,
Зішли нам з неба дар превеликий,
Щоб Тя славили по вічні віки.

НА НЕБІ ЗІРКА

На небі зірка ясна засяла
І ясным світлом сіяє, Хвиля
спасіння нам завитала Бог в Виф-
леємі раждаєсь, щоб землю з небом
в одно злучити, Христос родився
славіте, Христос родився славіте!

На небі зірка ясна засяла
І ясным світлом сіяє,
Хвиля спасіння нам завитала,
Бог в Вифлеємі раждаєсь:
Щоб землю з небом в одно злучити,
Христос родився — славіте!

В біднім вертепі, в яслах на сні
Спочив Владика — Цар світа,
Ото-ж до Нього спішім всі нині,
Нашого жде Він привіта,
Спішім любови теплом ogrіти,
Христос родився — славіте!

Благослови нас, Дитятко Боже,
Дари нас щастям — любовю,
Най і пекольна сила не зможе
Нас розлучити з Тобою.
Благослови нас, Твої ми діти,
Христос родився — славіте!

ПРЕЧИСТА ДІВА СИНА РОДИЛА

Пречиста Діва Сина роди-ла
ра-дуй-ся! Зраду-ва-ли-ся та всі свя-
ті-ї Рож-де-ством.

Пречиста Діва Сина родила, радуйся!
Зрадувалися та всі Святії Рождеством.

Прийшов же Ірод Христа шукати, шукати.
Христа шукати, Діви питати, питати.

Пречиста Діва, Сина де діла, де діла?
Занесла Христа в густії трави, у трави.

Пішов же Ірод трави косити, косити.
Трави косити, Христа шукати, шукати.

Пречиста Діва, де Сина діла, де діла?
Занесла Христа в темнії ліса, до ліса.

Пішов же Ірод ліса рубати, рубати.
Ліса рубати, Христа шукати, шукати.

Пречиста Діва, де Сина діла, де діла?
Занесла Христа у сине море, у море.

Пішов же Ірод море спускати, спускати.
Море спускає Христа шукає, шукає.

Море заграло, царя забрало, забрало.
Зрадувалися та всі святії Рождеством.

ЩО ТО ЗА ПРЕДИВО



Що то за пре-ди-во, в сві-ті но-ви-на?
Що Ді-ва Ма-рі-я, Си-на ро-ди-ла,
А як во-на по-ро-ди-ла, у я-сель-
ця по-ло-жи-ла, Пре-чи-ста Ді-ва.

Що то за предиво, в світі новина?
Що Діва Марія Сина родила,
А як Його породила, у ясельця положила
Пречиста Діва.

А Йосиф старенький над яслами стоїть,
Ісусові Христові пелени стелить,
А Марія сповиває, до серденька пригортає:
"Ісусе, Сину Мій!"

А триє царі зі сходу ідуть,
Ісусови Христови подарунки несуть;
Ірод вийшов тай питає, і до себе закликає:
“Куди ви йдете?”

А ми к рожденному Христу Царю ідем,
Ливан, злато й смирну на поклін несем.
“Прошу ж я вас потрудіться і від мене
Народженому”. [поклоніться

А Ірод лукавий військо збирає,
Дітей убиває кров невинну лє.
“Ой, дитино, моя мила, щож ти злого
Плачуть матері. [учинила?”

ОЙ ВИДИТЬ БОГ

Ой, ви - дить Бог, ви - дить Тво - рець
Ар - хан - ге - ла Гав - ри - і - ла
що мир по - ги - ба - є,
в На - за - ре - ть по - си - ла - є, Во - сви - сти - ти
в На - за - ре - ті, ста - ла сла - ва у вер - те -
пі, трі - є, трі - є, трі - є. ца - рі не -
суть Хри - сту да - ри.

Ой видить Бог, видить Творець,
Що мир погибає,
Архангела Гавриїла
В Назарет посилає.
Возвістити в Назареті:
Стала слава у вертепі.
Тріє, тріє, тріє царі
Несуть Христу дари.

Ливан, злато і кадило
Йому в дар подали,
А ввійшовши у храмину,
На коліна впали.
Ірод вельми засмутився,
Що Христос Цар народився,
Слуги свої посилає,
Христа убити шукає.

Десять тисяч і чотири
Малих дітей погубили.
Плаче мати і ридає,
Ірод дітей убиває.
Кров невинну проливає,
Він Христа вбити шукає.
А ми цьому не смутімся,
Рождеству Його поклонімся.

А У ЦЬОГО ХАЗЯІНА

К. СТЕЦЕНКО

А у цього хазяїна
на його дворі го- рять свічі.
во-ско-ві-у у Но-го дворі.

А у цього хазяїна
На його дворі,
Горять свічі восковії
У його дворі.

Печуть рибу осятрину
Тай на родини:
Пречиста Діва Марія
Дитя вродила.

Ізлітає тай із неба
А два Янголи.
Стали вони думать, гадати,
Яке ім'я дать.

Даймо Йому таке ім'я:
"Ісусом Христом".
'Сусе Христе, Сину Божий,
Помилуй Ти нас!

ДНЕСЬ ПОЮЩЕ

К. Стéццко

Днесь по-ю-ще куп-но іг-рай-мо,
Ца-ря ро-дє-но-го всі вос-хва-ляй-мо:
по-ю-ще, слав-ля-ше сла-ва во виш-ніх
гла-го-лю-ше.

Днесь поюще, купно іграймо!
Царя рожденного усі восхваляймо!
Поюще, славляще,
Слава в вишніх Богу, співаючи.

Ніщо не може лиш собою стати,
Ірод же хоче царствувати
Над Христом новонародженим,
Младенцем во яслах положеним.

Тоді Йосиф був обручен Діві
Від ангела вночі прийняв повеління:
“Візьми Отроча і Матір Його,
Біжи во Єгипет від проклятого”.

Цар на осляті в Єгипет вступає,
Ірод своє військо всюди розсилає:
“Щоб був убіен Цар народжен,
Від Марії Діви днесь воплощен”...

Восхвалімо ж, браття, Всеблагого,
Воспіваймо мудрість промислу Його,
Що не убіен Христос народжен,
Від Марії Діви днесь воплощен.

ДИВНАЯ НОВИНА



Дивная новина: нині Діва Сина
Породила в Вифлеємі Марія Єдина! (2)

Не в царській палаті, но межі бедляти
Во пустині, во ясині, а треба всім
[знати, (2)]

Що то Бога іста, Марія Пречиста
І рождає і питає Його як невіста. (2)

На руках тримає і Йому співає,
Всемогучим Створителем своїм
[називає. (2)]

Мовить: Люляй Сину, будь зо мнов без
[впину,
Коли взяв Ти мене Собі за Матір
[єдину! (2)]

О необіймлений, о недостижений!
Спи ж Ти довго, рости скоро, Младенче
[блаженний! (2)]

2. Варіант

Музична партитура для другого варіанта пісні. Вона складається з двох нотних рядків. Над першим рядком розташовані українські літери: "Див-на-я вс-ви-на, } по-со-ди-ла". Над другим рядком: "ни-ні Діва Си-на, }". Під другим рядком повністю розкрито українське речення: "в Ви-фле-є-мі Ма-рі-я Є-ди-на.".

3. Варіант



Музична партитура, що складається з трьох нотних рядків. Кожен рядок має свою ліричну частину. Музика написана в 4/4 ритмі з ключем G-dur. Лірична частина першого рядка: Див-на-я по-ви-на, ни-ні ді-ва. Лірична частина другого рядка: си-ви по-ро-ди-ла в Ви-фле-с-мі. Лірична частина третього рядка: Ма-рі-я с-ди-на.- ді-на.

Див-на-я по-ви-на, ни-ні ді-ва

си-ви по-ро-ди-ла в Ви-фле-с-мі

Ма-рі-я с-ди-на.- ді-на.

ПО ВСЬОМУ СВІТІ СТАЛА НОВИНА

К. Стеценко



По всьо-му сві-ту ста-ла но-ви-на,
Ді-ва Ма-рі - я Си-на ро-ди-ла
Сі-ном при-тру-си-ла, в яс-лах
по-ло-жи-ла Го-спод-ньо-го Си-на.

По всьому світі стала новина:

Діва Марія Сина родила.

2. Сіном притрусила, в яслах положила
Господнього Сина.

Діва Марія Бога просила:

В що ж би я Сина свого сповила?

2. Ти небесний Царю, пришли мені дари
Цього дому господарю.

Осіяла звізда з неба до землі,

І зійшли ангели к Діві Марії.

2. Поють Божі пісні, Господній Невісті
Радості приносять.

РАДУЙТЕСЯ ВСІ ЛЮДІЄ

Музична партитура з трьох голосів (сопрано, альт, тенор/бас) та акордовим супроводом. Музика написана в тональності G-бемоль мажор, ритмом 4/4. Текст пісні розташований під нотами.

Ра-дуй - те - ся всі лю-ді-є,
Ра-дість з не-ба спа-да - є,
ве-се-ла-я нам но-ви-на,
по-ро-ди-ла Ді-ва Си-на, Ма-рі-я,
Ма-рі-я, Ма-рі-я.

Радуйтеся всі людіє,
Радість з неба нам спадає:
Веселая нам новина,
Породила Діва Сина. Марія.

Ступив до нас з високости,
Щоб міг усіх нас тут спасти:
Веселая нам новина, і т. д.

Ливан, миро також злато
З ріжних країн в дар прийнято:
Веселая нам новина, і т. д.

Пастиріє дають хвалу,
Прийми від нас, Христе Царю:
Веселая нам новина, і т. д.

Святу Тройцю прославляймо,
Богу хвалу, честь віддаймо:
Веселя нам новина, і т. д.

Алилуя — заспіваймо,
Діву чисту вихваляймо:
Веселя нам новина, і т. д.

ВІТАЙ, ІСУСЕ . . .

М. О. Гайворонський

Ві-тай І-су-се, з Ма-рі-ї ді-ви
зро-дже-ний, ві-тай нам Бо-же, у люд-
ськім ті-лі з'яв-ле-ний!

1. Вітай, Ісусе, з Марії Діви зроджений,
Вітай нам, Боже, у людським тілі
[з'явлений.
2. Ти добротою над всіми кращий синами,
А милосердя границь немає над нами.
3. Не опусти нас тай із Твоєї опіки,
Царствуй над нами з Отцем і Духом
[на віки!

БОГ НАРОДИВСЯ

Кутинський



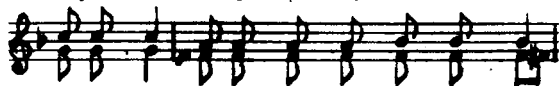
Бог на-ро-див-ся, всім нам тре-ба знати



І-сус на і-мя, а Ма-рі-я Ма-ти.



Тут Ан-гели чу-дять-ся, Рож-ден-но-го



бо-ять-ся, а віл сто- дть, тря-суть-ся,



о-сєя сум-но па-суть-ся. Па-сти-рі-ї



кля-чуть, Бо-га вті-лі ба-чуть, тут же,



тут же, тут же, тут же, тут.

Бог народився всім нам треба знати!
Ісус на Ім'я, а Марія Мати!

Тут ангели чудяться,
Рожденного бояться,
А віл стоїть, трясеться,
Осел сумно пасеться,
Пастирії клячуть,
Бога в тілі бачуть,
Тут же, тут же, тут же, тут же тут!

Марія Мати прекрасно співає,
І хор ангельський їй допомагає!
Тут Ангели чудяться, і т. д.

Йосиф старенький колише Дитятко!
Люляй же, люляй, мале ангелятко!
Тут Ангели чудяться, і т. д.

А тріє царі до Нього приходять,
Ливан і смирну, золото приносять;
Тут Ангели чудяться, і т. д.

Пастирі Йому поклін віддають,
Яко царя свого Його витають;
Тут Ангели чудяться, і т. д.

І ми радо Його повитаймо,
Рожденному хвалу, честь, поклін
[віддаймо!
Тут Ангели чудяться, і т. д.

НИНІ, АДАМЕ, ВОЗВЕСЕЛИСЯ

Музична партитура з шістьма рядками нот. Кожний рядок має свої підписані тексти під нотою. Музика написана в стилі народної пісні з використанням тріад та простих ритмічних фігур.

НИ-НІ А-да-ме воз-ве-се-ли-ся,
пра-ма-ти Є-во від сліз у-три-ся!
Той на кот-ро-го ви че-ка-ли, і зту-
го-в так о-жи-да-ли, Ни-ні ді-ви
Мо-му Ца-рі
на-ро-див-ся вви-гле-д-ні по-а-
не-суть да-ри: зло-то, ми-ро, ли-ван
вив-ся ро-див-ся, я-ви-ся.
щи-ро, са-мо- му свя-то-му.

Нині, Адаме, возвеселися,
Праматі Єво, від сліз утрися!
Той, на Котрого ви чекали,
І з тугою так ожидали,

Нині з Діви народився,
В Вифлеемі появився,
Родився, явився,
Йому царі несуть дари:
Злото, миро, ливан щиро,
Самому Святому.

(Три останні рядки співається на таку
саму арію, як три попередні рядки:
“Нині з Діви”. Так і в дальших віршах).

Всі патріярхи і всі пророки,
Ангельські сили, святі отроки,
Торжествуй враз нині, весь світе, —
Уступай же, старий завіте.

Новий з неба, його треба
Було давно, нині явно
Настає, Бог дає.
Як з емпіру*) в радість миру
Отець Сина нам Єдина
Низпослав, дарував.

І ми радіймо, — велике ж діло,
Що Бог на Себе взяв людське тіло.
Щоби до неба нас запровадив
І при престолі місце приладив.

Так ми Богу славу многу
Враз з Ангели, Архангели
Співаймо, віддаймо!
За цей дар від всеї тварі,
Щоби слава вік тривала
Божеству, Рождеству.

*) Емпір — небо.

НА РОЖДЕСТВО ХРИСТОВЕЕ

Музична партитура для голосу та фортепіано. Складена з трьох рядків нот. Під нотою першого рядка: На Рож-де-ство Хри-сто-ве-є, Під нотою другого рядка: дя-во-див-не-є: на-ро-див-ся. Під нотою третього рядка: сам Сус Хри-стос Ди-тя ма-ле-є...

На Рождество Христовее, диво дивнее:
Народився сам 'Сус Христос, Дитя малее.

Зійшла зоря ізза моря, зупинилася,
На Ісуса рожденного задивилася.

Ой, вдарили у всі дзвони по всій
[вселенній:
Народився нам 'Сус Христос, сам Бог
[явлений.

ДОБРИЙ ВЕЧІР ТОБІ, ПАНЕ ГОСПОДАРЮ



Музична партитура на трьох лінійках. Ключовий знак — фа-бемоль (F), ритмічний знак — 3/4. Текст пісні розташований під нотами.

До-брий ве-чір то - бі, па-не
гос-по-да - рю: ра-дуй-ся, ой, ра-дуй-
ся, зем-ле, Син Бо-жий на-ро-див-ся!

Добрий вечір тобі, пане господарю,
радуйся,

Ой радуйся, земле, Син Божий
народився.

Застеляйте столи, та все килимами,
радуйся...

Та кладіть колачі з ярої пшениці,
радуйся...

Бо придуть до тебе три празники в гості,
радуйся...

А перший же празник: Рождество
[Христове,
радуйся...

А другий же празник Василя Святого,
радуйся...

А третій же празник: Святого Водохрещя,
радуйся...

НА ЙОРДАНСЬКІЙ РІЧЦІ

На Йор-дансь-кій річ-ці ти-ха
во-да сто-я - ла, ой, там ма-ти
Бо-жа йсу-са хри-ста ку-па-ла.

The image shows a musical score for a song. It consists of three staves of music. The first staff has the lyrics 'На Йор-дансь-кій річ-ці ти-ха'. The second staff has the lyrics 'во-да сто-я - ла, ой, там ма-ти'. The third staff has the lyrics 'Бо-жа йсу-са хри-ста ку-па-ла.' The music is written in a simple, folk-like style with a treble clef and a key signature of one flat.

На Йорданській річці
Тиха вода стояла,
Ой там Мати Божа
Йсуса Христа купала.

А скупавши,
У шовкове повила,
А сповивши,
У ясельця положила.

А над тими яслами
Сірі воли стояли,
На святе Дитятко
Своїм духом дихали.

На святе Дитятко
Своїм духом дихали,
Поки Йсуса Христа
Із ясець узяли.

Взяли Йсуса Христа
На престолі поклали,
А коло престолу
Три ангели літали.

А коло престолу
Три ангели літали,
Та всі вони
“Херувими” співали.

ЯСНІШИЙ ВІД СОНЦЯ

1. Я - сні-ший від сон-ця у
2. Сон - це, мі-сяць і зі-рки ле-жо-
ски-ні ні-ні. І - сус Бог ле-
о - світ-ля-ють. Го - ри й до-ли і мс-
жить у я - - слах на сі-ні, і
ря ра-діс-но ві-та-ють, по-
зим-но тер-пить, наш Тво-рець дро-
ля й дрі-ро-ви, чу-ють Ца-ря
жить, кот - рий у - весь світ
сла - ви: всі воїни всі, во - ни вою-
ють у ру-ках дер-жать.
го дер-жа - - ві.

1. Ясніший від сонця у яскині нині,
Ісус Бог лежить у яслах на сіні:
І зимно терпить, наш Творець дрижить,
Котрий увесь світ у руках держить.

2. Сонце, місяць і зорі, ясно освітляють,
Гори й доли і моря, радісно вітають,
Поля й діброви, чтуть Царя слави,
Всі вони в Його державі.

ОЙ, ЛЕЛІЯ . . .

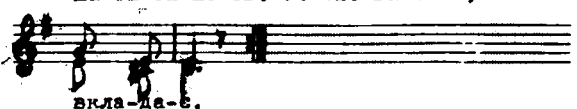
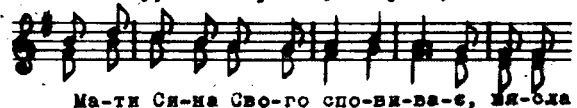
М. О. Гайворонський

Ой, ле-лі-я, ле-лі-я! По-ро-ди-ла
в Ви-фле-е-мі Ді-ва Ма-рі-я. Ой, ле-
лі-я, ой, ле-лі-я! Ой, с щер-кві фі-ра-
ноч-ки до-брі бу-дуть по-ле-ноч-ки,
для Си-на мо-го.

- А. 1. Ой, лелія, лелія,
Породила в Вифлеємі Діва Марія.

- Б. 2. Ой, лелія, лелія!
Ой, є в Церкві фіраночки,
Добрі будуть пеленочки, для Сина
[мого.
- А. 3. Ой, лелія, лелія!
Де скупає Христа-Сина Діва Марія?
- Б. 4. Ой, лелія, лелія!
Ой, є вода у Йордані, добре буде там
[купання для Сина мого.
- А. 5. Ой, лелія, лелія!
Ой, не мала пеленочок Діва Марія.
- Б. 6. Ой, лелія, лелія!
Ой, є в Церкві фіраночки, добрі
[будуть пеленочки для Сина мого.
-

— 42 —
ХЕРУВИМИ СВЯТ



3. Предвічний наш Бог, що ж Він учинив?
Що на сні там голову склонив.
Ах, ах, пане, нехай станесь Твій святий
[завіт.
Там Ангели вже служать, а віл з ослом
[аж дріжать,
Пізнали Спасителя, Христа Відкупителя,
На коліна упадають,
Творцю Свому хвалу віддають.
-

ЩЕДРИЙ ВЕЧІР, ДОБРИЙ ВЕЧІР

Щед-рий ве-чiр, доб-рий ве-чiр,
доб-рим лю-дям на весь ве-чiр. А я
зна-ю, що пан до-ма, се-дить со-бі
кі-нець сто-ла.

The image shows a musical score for the song "Щедрий вечір, добрий вечір". It consists of four staves of music. The first two staves are vocal lines, and the last two are piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal lines. The music is in a 3/4 time signature and a key signature of one sharp (F#).

Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на весь вечір.
А я знаю, що пан вдома,
Сидить собі кінець стола.

Щедрий вечір...
Сидить собі кінець стола —
А на ньому шуба люба.

Щедрий вечір...
А на ньому шуба люба,
А в тій шубі калиточка.

Щедрий вечір...
А в тій шубі калиточка,
В тій калитці сім червінців.

В тій калитці сім червінців,
Усім дітям по червінцю.
Щедрий вечір...

НЕ ПЛАЧ, РАХИЛЕ . . .

1. Не плач Ра-хи- ле. Глянь ді-ти
2. ті ді-ти нв-ні в но-вій свя-
ці-лі, не у-мі-ра-ють а о-жи-ва-ють
ти-ні, за Бо-га Си-на їх-ня про-ви-на
а о-жи-ва-ють. 3. Зі-ро-да приво-ду
ли-ли кров як во-ду, ді-ти у-би-ва-ли,
за Хри-стом пи-та-ли. Ді-ти хоч пропа-
ли, ду-ші їх о-ста-ли, за жит-тя у-трату
прод-а-ли за-пла-ту, при-ня-ли за-
пла-ту.

Не плач, Рахиле,
Глянь: діти цілі,
Не умирають,
А оживають.

Ті діти нині
В новій святині,
За Бога-Сина
Їхня провина.

З Ірода приводу
Лили кров, як воду;
Дітей убивали,
За Христом питали.

Діти хоч пропали,
Душі їх остали,
За життя утрату --
Прийняли за плату.

ПРЕСВЯТА МАРІЯ

Пресвята Марія Сина породила,
В місті Вифлеємі Сина положи-
ла, Ой, радуйся земле радуй-
теся люде, славен Бог Предвічний
на небі й землі...

The image shows a musical score for the hymn 'Пресвята Марія'. It consists of four staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are printed below the notes, with some words split across lines. The final note of the piece is a whole note on a G4, followed by a double bar line.

1. Пресвята Марія Сина породила,
В місті Вифлеємі Сина положила.
Ой, радуйся земле,
Радуйтеся люде,
Славен Бог Предвічний,
На небі й землі.
2. З далекої путі їдуть тріє царі,
Ісусові везуть пребагаті дари.
Ой, радуйся . . .

3. А ясна зірничка над вертепом стала,
Над вертепом стала, чудо повідала.
Ой, радуйся . . .
4. Слава Тобі Боже і Ти, Божа Мати,
Що дали нам, дали, Різдвечка діждати.
Ой, радуйся . . .
-

ЧИ ДОМА, ДОМА . . .

Музична партитура для голосу з нотами та ліричними текстами. Партитура складається з трьох рядків. Кожен рядок починається з нотного знамення (ключ, ритмічний знак) та містить нотний рядок з відповідними ліричними текстами під ним.

Чи до-ма, до-ма, бід-на-я вдо-ва,
сла-вен є-си, сла-вен- є-си, наш ми-лий
Бо-же, на не-бе-си.

Чи дома, дома, бідная вдова,
Славен еси, наш милий Боже,
На небеси.

Немає дома, пішла до Бога.
Славен еси . . .

Що вона діє? Золото сіє!
Славен еси . . .

Четвертик вівса, зверху ковбаса,
Славен еси . . .

А в мішок гречки на варенички . . .
Славен еси . . .

ЩЕДРИЙ ВЕЧІР ВСІМ ВАМ . . .

Щед-рий ве-чір всім вам, щас-ли-ва
По-ро-ди-ла Ді-ва пред-віч-но-
го-ди-на,
го Си-на! Ла-до, ла-до, ла-до, все на
сві-ті ра-до, щед-рий ве-чір на землі.

Щедрий вечір всім вам, щаслива година!
Породила Діва предвічного Сина!
Ладо, Ладо, Ладо,
Все на світі радо!
Щедрий вечір на землі!

Не в пишних палатах Бога породила,
А в біднім вертепі Господа повила.
Ладо . . .

Не білі перини Господу стелила,
На вязанці сіна Вічного зложила.

Ладо . . .

Не межі царями Господь нам явився,
А між вівчарами в яслах положився.

Ладо . . .

Пастирі убогі до стайні приходять,
На вязочці сіна Господа знаходять.

Ладо . . .

А на світлім Сході зоря засвітила,
Трьох царів премудрих дуже звеселила.

Ладо . . .

Золото і ладан, миро вони взяли,
І в Єрусалимі за Христом питали.

Ладо . . .

Найшли Христа Бога не в Єрусалимі,
А в убогій стайні в місті Вифлеємі.

Ладо . . .

Убогим вертепом царі не гордили,
Христові в вертепі поклони зложили.

Ладо . . .

І ми Христа Бога всі радо витаймо,
Разом з пастирями весело співаймо:

Ладо . . .

В ПОЛІ, ПОЛІ ПЛУЖОК ОРЕ



В по-лі, по-лі плу-жок о-ре,
Щед-рий ве-чір, доб-рий ве-чір, добрим
лю-дям на весь ве-чір.

В полі, полі плужок оре,
Щедрий вечір, добрий вечір
Добрим людям на ввесь вечір.

За тим плужком Господь ходить.
Щедрий вечір...

Святий Петро поганяє.
Щедрий вечір...

Божа Мати їсти носить.
Щедрий вечір...

Їсти носить, Бога просить.
Щедрий вечір...

“Ори, Синку, цюю нивку.
Щедрий вечір...

“Та посієм пшениченьку”.
Щедрий вечір...

ОЙ, СИВАЯ ТАЯ ЗОЗУЛЕНЬКА

Ой, си-ва-я та і зо-зу-лень-ка:
Щед-рий ве-чір, доб-рий ве-чір, Добрим
лю-дям на здо-ров-ля.

The image shows a musical score for a song. It consists of three staves of music. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a simple, folk-like style. Below the first staff, the lyrics are written in Ukrainian: "Ой, си-ва-я та і зо-зу-лень-ка:". The second staff continues the melody, and below it, the lyrics are: "Щед-рий ве-чір, доб-рий ве-чір, Добрим". The third staff concludes the melody, and below it, the lyrics are: "лю-дям на здо-ров-ля." The music is in a 2/4 time signature.

Ой сивая тая зозуленька.
Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на здоровля.

Усі сади та і облітала.
Щедрий вечір...

А в одному та і не бувала.
Щедрий вечір...

А в тім саду три тереми.
Щедрий вечір...

А в першому красне сонце.
Щедрий вечір...

- У другому ясен місяць.
Щедрий вечір...
- А в третьому дрібні зірки.
Щедрий вечір...
- Ясен місяць — пан господар.
Щедрий вечір...
- Красне сонце — жона його.
Щедрий вечір...
- Дрібні зірки — його діти.
Щедрий вечір...
-

ХРИСТОС РОДИВСЯ, БОГ ВОПЛОТИВСЯ

Хри-стос ро-див-ся, Бог во-плотив-ся,
у Ви-фле-см-ськім я-ски-ні, Вста-й-ні
у-бо-гій, ни-ще-ті мно-гій, ве-ли-ка ра-
дість всім нині. Ан-ге-ли спі-ва-ють,
честь Но-му віддають Бо-гу і Твор-цю
Сво-ю-му Ра-дій чо-ло-віче зродження
то-го, Хри-стос бо від А-да спа-се
душ мно-го, і від не-во-лі вра-жо-ї.

The image shows a musical score for a hymn. It consists of eight staves of music, each with a line of Ukrainian text underneath. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The lyrics are: "Хри-стос ро-див-ся, Бог во-плотив-ся, у Ви-фле-см-ськім я-ски-ні, Вста-й-ні у-бо-гій, ни-ще-ті мно-гій, ве-ли-ка ра-дість всім нині. Ан-ге-ли спі-ва-ють, честь Но-му віддають Бо-гу і Твор-цю Сво-ю-му Ра-дій чо-ло-віче зродження то-го, Хри-стос бо від А-да спа-се душ мно-го, і від не-во-лі вра-жо-ї."

Христос родився, Бог воплотився
У Вифлеємській яскині!
В стайні убогій, нищеті mnogій,
Велика радість всім нині.

Ангели співають, честь Йому віддають,
Богу і Творцю своєму.
Радій, чоловіче, з рождества того,
Христос бо від ада спасе душ много,
І від неволі вражої.

Марія чиста, родивши Христа,
В яслах поклала на сіні.
Не розуміє, що то ся діє,
Бог помістився в яскині!

Пелени готує, солодко цілує
Возлюбленого Младенця.
“Яким же чудом в мені вмістився,
В дівстві без болізни, Чадо, родився?
Радосте моя безмірна!”

НОВАЯ РАДИСТЬ СВИТУ СЯ ЗЯВИЛА

Музична партитура з трьох рядків нот. Під нотою першого рядка: Но-ва-я ра-дість, сві-ту ся з'я-ви - - ла, Пре-чи-ста Ді-ва, Си-на по-ро-ди-ла.

Новая радость (2)
Світу ся зявила,
Пречиста Діва (2)
Сина породила.

(Перший і третій рядок кожного вірша повторяється два рази).

У Вифлеємі
Місті дуже рано,
Вітати Пана
Пастирям сказано.

Звізда услугу
Тую відправляла;
Царів персійських
К Нему проводжала.

Принесли Йому
Ладан, миро злато,
Взяли заплату
Небесную за то.

Ми нині о Нім
Славно веселімся,
Рождеству Його
Низько поклонімся.

Щоби нам зволив
Щасливий вік дати,
А по смерті з Ним
В небі царствувати.

ОЙ, УЧОРА . . .

Ой, у-чо-ра із ве-чо-ра па-сла Ма-
лан-ка два ка-чо-ра, пас-ла Ма-лан-
ка два ка-чо-ра.

The image shows a musical score for the song 'Ой, учора...'. It consists of three staves of music. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes. The second and third staves are accompaniment, with the second staff starting with a bass clef. The lyrics are split across the three staves: 'Ой, у-чо-ра із ве-чо-ра па-сла Ма-' on the first staff, 'лан-ка два ка-чо-ра, пас-ла Ма-лан-' on the second staff, and 'ка два ка-чо-ра.' on the third staff. The music is in a simple, folk-like style with a steady rhythm.

Ой учора, із вечора,
Пасла Маланка два качора. (2)
Ой пасла, пасла, загубила,
А шукаючи, заблудила. (2)

Наша Маланка в Дністрі була,
Дністрову воду добру пила. (2)
Ой на камені ноги мила,
Тонкий фартух замочила. (2)
Ой, повій вітре буйнесенький,
Висуши фартух тонесенький. (2)
Ой, господарю, господарочку,
Ой, пусти в хату Маланочку. (2)

В ЯСЛАХ ЛЕЖИТЬ

В яс-лах ле-жить, хто по-спі-шить.

спі-ва-ти ма-лень-ко-му: І-су-со-ві

Хри - сто-ві, Но-во-на-ро-дже-но-му,

Па-сти-рі при-бі-гай-те, Йо-му ми-ло

при-гра-вай-те, я-ко Па-ну на-шо-му.

В яслах лежить, хто ж поспішить
Співати маленькому:
Ісусові Христові,
Новонародженому.

2. Пастирі прибігайте,
Йому мило пригравайте,
Яко Пану нашому.

Святий Йосиф в руках носить
Пелени Маленькому:
“Люляй, люляй” приспіває
Новонародженому.

2. Віл і осел приклякають,
Радо Його ogrівають,
Сотворителя свого.

Зібралися, кланялися
Дитятку маленькому,
Тріє царі несуть дари
Новонародженому.

2. А звізда їм путь вказала,
Над вертепом засіяла,
Цареві Небесному.

І ми разом усі вірні
Сьогодні втішаймось,
Рожденному безсмертному
Низько поклоняймось.

2. Которому честь і хвала,
І на віки віків слава,
Яко Богу нашому.

ВІНШУВАННЯ
(Поздоровлення)

1.

Віншуємо вас цими святами,
Щоби ви в щастю і здоровю
Їх перепроводили,
До Нового Року дочекали;
Від Нового Року до Богоявлення,
Від Богоявлення до Воскресення,
Від Воскресення до сто літ,
Поки вам Господь призначив вік.

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

2.

В цей дім приходжу,
Цю вістку приношу, —
Сказати їй мушу,
Бо Христос народився спасти нашу душу.
Ангели співають, пастирі витають,
І ми теж співаймо, Христа прославляймо,
Христа прославляймо,
Щоб нам дозволив в мирі
Щасливо прожити,
А по нашій смерті
Царства доступити.

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

3.

Дай вам Боже в щастю і здоровлю ці свята опровадити й Нового Року дочекати; по Новім Році — Богоявлення, від Богоявлення до Стрітєння, від Стрітєння до Благовіщення; по Благовіщенню благовісній землі заспівати; Страстям Христовим поклонятись і Воскрєсення дочекати; по Воскрєсенню — до Вознесення, а по Вознесенню Зіслання Святого Духа, — і так рік від року аж до сотніх літ, а по літах сотніх корону небесну, благодать вічну в небі отримати.

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

З М І С Т

	Стор.
Вступ	4
Бог Предвічний	5
Небо і Земля	7
Возвеселімся всі разом нині	9
Вселенная веселися	11
Нова радість стала	12
Во Вифлеємі	14
На небі зірка	16
Пречиста Діва Сина родила	18
Що то за предиво	19
Ой видить Бог	21
А у цього хазяїна	22
Днесь поюще	24
Дивная новина	25
По всьому світі стала новина	28
Радуйтеся всі людіє	29
Вітай, Ісусе	30

	Стор.
Бог народився	31
Нині, Адаме, возвеселися	33
На Рождество Христове	35
Добрий вечір тобі, пане господарю	36
На Йорданській річці	37
Ясніший від сонця	39
Ой, лелія	40
Херувими свят	42
Щедрий вечір, добрий вечір	44
Не плач, Рахиле	46
Пресвята Марія	48
Чи дома, дома	49
Щедрий вечір всім вам	50
В полі, полі плужок оре	52
Ой, сивая тая зозуленька	53
Христос родився, Бог воплотився	55
Новая радість світу ся зявила	57
Ой, учора	58
В яслах лежить	59
Віншування	61 і 62

11389
BKE-KOC129
\$ 1.50

11389
BKE-KOC129
\$ 1.50